

L I G J
Nr.8603, datë 13.4.2000

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË KREDISË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KFW-SË PËR PROJEKTIN “NDIHMË NË MALLRA VIII”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e Kredisë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe KfW-së për projektin “Ndihmë në Mallra VIII””.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2608, datë 25.4.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani.

MARRËVESHJE

HUAJE DATË 6.12.1999 MIDIS KREDITANSTALT FÜR EIDERAUFBAU, FRANKFURT AM
MAIN, (KFW) DHE REPUBLIKA E SHQIPËRISË
(HUAMARRËS) E PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE PËR

10,000,000, 00 DM

Ndihmë në mallra VIII

Në bazë të një marrëveshjeje ende për t’u përfunduar midis Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë për bashkëpunimin financiar (marrëveshje qeveritare), Huamarrësit dhe KfW hyjnë në Marrëveshjen e mëposhtme të Huasë.

Neni 1

Shuma dhe qëllimi

1.1 KfW do ta japë Huamarrësit një Hua në shumën
10,000,000 DM

1.2 Huamarrësi do ta përdorë huanë në mënyrë që të paguajë koston e këmbimeve valutore të ngritura nga prokurimet e shërbimeve dhe mallrave për të mbuluar nevojat aktuale të huamarrësit po aq mirë, po në atë mënyrë sa dhe këmbimet valutore për kostot lokale të transportit të sigurimeve dhe mbledhja e të gjithave, të shfaqura në lidhje me importet e financuara. Në mënyrë që shërbimet dhe mallrat të jenë të financuara kontratat e tyre duhet të ishin përfshirë pas 6 dhjetor 1999. Mallrat dhe shërbimet që duhet të financohen nga huaja janë të renditura në Aneksin bashkëngjitur kësaj Marrëveshjeje dhe duhet të përcaktohet në detaje nëpërmjet Huamarrësit dhe KfW në marrëveshje të veçantë .

1.3 Taksat dhe detyrime të tjera publike që duhet të përballohen nga Huamarrësit dhe detyrimet e importit nuk do të financohen nga huaja.

Neni 2
Disbursimet

2.1 Huaja duhet të disbursohet nga kthimi në një llogari që shërben si fond në dispozicion. Nga marrëveshja e veçantë Huamarrësi dhe KfW duhet të bien dakord në procedurën e disbursimit, në mënyrë të veçantë përsa i përket shumave të huasë së kërkuar nëse këto të fundit janë të përdorura për qëllimet e përcaktuara më parë.

2.2 KfW ka të drejtën të refuzojë disbursimet pas 31 marsit 2001.

Neni 3
Taksa e angazhimit, Interesi dhe Kthimi i Huasë

3.1 Huamarrësi do të paguajë taksën e angazhimit prej 1/4 % në vit mbi shumat e padisbursuara të Huasë. Taksa e angazhimit do të llogaritet për një periudhë që fillon 3 muaj pas nënshkrimit të marrëveshjes dhe përfundon në datën në të cilën disbursimet debitojnë.

3.2 Huamarrësi do të paguajë interes mbi huanë 0.75% në vit. Interesi do të ngarkohet nga datat në të cilat disbursimet janë debituar në datat në të cilat kthimet janë kredituar në llogarinë e KfW të specifikuar në nenin 3.9.

3.3 Huamarrësi do të paguajë komisionin e angazhimit, interesin dhe ndonjë komision tjetër sipas nenit 3.5 çdo gjysmë viti në 30 qershor dhe 30 dhjetor për gjysmën e vitit që mbaron aty. Komisioni i parë i angazhimit detyrohet bashkë me pagesën e parë të interesit.

3.4 Huamarrësi do të paguajë huanë si vijon:

1.30 qershor 2010 166,000.00 DM
2.30 dhjetor 2010 166,000.00 DM
3.30 qershor 2011 166,000.00 DM
4.30 dhjetor 2011 166,000.00 DM
5.30 qershor 2012 166,000.00 DM
6.30 dhjetor 2012 166,000.00 DM
7.30 qershor 2013 166,000.00 DM
8.30 dhjetor 2013 166,000.00 DM
9.30 qershor 2014 166,000.00 DM
10.30 dhjetor 2014 166,000.00 DM
11.30 qershor 2015 166,000.00 DM
12.30 dhjetor 2015 166,000.00 DM
13.30 qershor 2016 166,000.00 DM
14.30 dhjetor 2016 166,000.00 DM
15.30 qershor 2017 166,000.00 DM
16.30 dhjetor 2017 166,000.00 DM
17.30 qershor 2018 166,000.00 DM
18.30 dhjetor 2018 166,000.00 DM
19.30 qershor 2019 166,000.00 DM
20.30 dhjetor 2019 167,000.00 DM
21.30 qershor 2020 167,000.00 DM
22.30 dhjetor 2020 167,000.00 DM
23.30 qershor 2021 167,000.00 DM
24.30 dhjetor 2021 167,000.00 DM
25.30 qershor 2022 167,000.00 DM
26.30 dhjetor 2022 167,000.00 DM
27.30 qershor 2023 167,000.00 DM
28.30 dhjetor 2023 167,000.00 DM
29.30 qershor 2024 167,000.00 DM
30.30 dhjetor 2024 167,000.00 DM
31.30 qershor 2025 167,000.00 DM
32.30 dhjetor 2025 167,000.00 DM
33.30 qershor 2026 167,000.00 DM

34.30 dhjetor2026167,000.00 DM
 35.30 qershor2027167,000.00 DM
 36.30 dhjetor2027167,000.00 DM
 37.30 qershor2028167,000.00 DM
 38.30 dhjetor2028167,000.00 DM
 39.30 qershor2029167,000.00 DM
 40.30 dhjetor2029167,000.00 DM
 41.30 qershor2030167,000.00 DM
 42.30 dhjetor2030167,000.00 DM
 43.30 qershor2031167,000.00 DM
 44.30 dhjetor2031167,000.00 DM
 45.30 qershor2032167,000.00 DM
 46.30 dhjetor2032167,000.00 DM
 47.30 qershor2033167,000.00 DM
 48.30 dhjetor2033167,000.00 DM
 49.30 qershor2034167,000.00 DM
 50.30 dhjetor2034167,000.00 DM
 51.30 qershor2035167,000.00 DM
 52.30 dhjetor2035167,000.00 DM
 53.30 qershor2036167,000.00 DM
 54.30 dhjetor2036167,000.00 DM
 55.30 qershor2037167,000.00 DM
 56.30 dhjetor2037167,000.00 DM
 57.30 qershor2038167,000.00 DM
 58.30 dhjetor2038167,000.00 DM
 59.30 qershor2039167,000.00 DM
 60.30 dhjetor2039167,000.00 DM

Total10,000,000.00

3.5 Nëse kthimet e kësteve nuk janë në dispozicion të KfW, kur janë të detyruara, KfW do të ketë të drejtën të rrisë përqindjen e interesit në përqindjen e Deutsche Bundesbank të asaj kohe plus 3% në vit për periudhën që fillon me datën e detyrimit dhe përfundon në datën në të cilën të tilla kthime kreditohen në llogarinë e KfW-së të specifikuar në nenin 3.9 më poshtë. Në rastin e arrears të interesit, KfW mund të kërkojë shpërblim dëmi. Të tilla dëme nuk do të kalojnë shumën e arritur nëse interesi do të ishte ngarkuar në të tilla arrears interesi në përqindjen e Deutsche Bundesbank në datën e detyruar plus 3% në vit.

3.6 Taksa e angazhimit, interesi dhe ndonjë taksë mbi arrears sipas nenit 4.5, do të llogaritet mbi bazën e 360 ditë në vit dhe 30 ditë në muaj.

3.7 Shumat e kthyera të pamaturuara ose të padisbursuara do të kreditohen në përpjesëtime të barabarta kundër të gjitha kësteve të papaguara përveç rastit kur KfW përcakton një mënyrë të ndryshme në një rast të veçantë, veçanërisht në rastet e shumave të një volumi më të vogël.

3.8 KfW ka të drejtën të kreditojë në diskrecionin e saj, pagesat e marra kundrejt pagesave të detyruara sipas kësaj marrëveshjeje ose ndonjë marrëveshjeje tjetër të përfunduar midis KfW dhe Huamarrësit.

3.9 Huamarrësi do të kërkojë të gjitha pagesat ekskluzivisht në DM në llogarinë e KfW Nr. 22 3954 7450 tek Kreditanstalt, Frankfurt duke mos pranuar kundërkërkesa mbi këto pagesa.

Neni 4

Pezullimi i disbursimeve dhe pagesat e pamaturuara

4.1 Huamarrësi në çdo kohë mund:

- a) të anulojë ndonjë shumë të Huasë të padisbursuar ende, sipas përmbushjes së detyrimeve të tij të nenit 7, dhe
- b) të kthejë huanë tërësisht ose pjesërisht përpara maturimit.

4.2 KfW mund të mos pezullojë disbursimet përveç kur:

a) Huamarrësi nuk ka kryer detyrimet e tij ndaj KfW për të bërë pagesat kur kanë qenë të detyruara,

b) detyrimet sipas kësaj marrëveshjeje ose sipas marrëveshjeve të veçanta që kanë lidhje me këtë marrëveshje janë shkelur,

c) Huamarrësi është i paaftë të provojë që shumat e Huasë të jenë përdorur për qëllimin e shprehur, ose

d) dalin rrethana të jashtëzakonshme të cilat pengojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Projektit, ose kryerjen e detyrimeve të pagesës të ndërrmarra nga Huamarrësi sipas kësaj marrëveshjeje.

4.3 Nëse ndonjë nga situatat e specifikuar në nenin 4.2 a), b), c) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda periudhës së përcaktuar nga KfW, e cila sidoqoftë do të jetë të paktën 30 ditë, KfW mund,

a) në rastet e specifikuar në nenin 4.2 a) ose 4.2 b), të kërkojë kthimin e menjëhershëm të të gjithë shumës së paguar të Huasë, si dhe pagesën e të gjithë interesit dhe taksave të tjera të rastit.

b) në rastin e specifikuar në nenin 4.2 c), të kërkojë kthimin e menjëhershëm të shumave të Huasë ndërsa huamarrësi është i paaftë të provojë që këto shuma janë përdorur për qëllimet e përcaktuara më parë.

Neni 5

Kosto dhe Taksat Publike

5.1 Huamarrësi do të paguajë të gjitha taksat dhe detyrimet të tjera publike që ndodhin jashtë Republikës Federale të Gjermanisë në lidhje me përfundimin dhe ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje, gjithë koston e transferimit dhe konvertimit që ndodhin në lidhje me disbursimet si dhe të bëjë pagesat sipas marrëveshjes pa ndonjë zbritje për taksat, për të tjera taksa publike ose të tjera kosto.

Neni 6

Vlefshmëria e Marrëveshjes dhe Përfaqësimi

6.1 Sipas radhës së duhur para disbursimit të parë, Huamarrësi do t'i dorëzojë KfW-së evidencë të kënaqshme për KfW-në që provon se Huamarrësi ka plotësuar të gjitha kërkesat sipas ligjeve të tij për një supozim të vlefshëm të të gjitha detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje.

6.2 Ministri i Financave të Shqipërisë dhe persona të tjerë të caktuar prej tij dhe të autorizuar për të nënshkruar duke u autentifikuar prej tij do ta përfaqësojnë Huamarrësin në ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje. Prokurat nuk do të skadojnë deri në revokimin e tyre të shprehur nga përfaqësuesi i autorizuar në kohën që është marrë nga KfW.

6.3 Amendamente ose shtesa të kësaj marrëveshjeje dhe ndonjë lajm ose dokument i dërguar nga palët kontraktuese sipas kësaj marrëveshjeje do të bëhen me shkrim. Ndonjë lajm i tillë ose dokument do të jetë marrë menjëherë sapo të ketë arritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese korresponduese ose në ndonjë adresë tjetër të palës kontraktuese korresponduese siç është lajmëruar nga pala tjetër kontraktuese.

Për KfW: Kreditanstalt für Wiederaufbau
Postfach 11 11 41
D-60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Telefax: (69) 74 31-29 44
Telex: 4 15 25 60 kë d

Për Huamarrësin: Ministria e Financave
Bulevardi Dëshmorët e Kombit
Tirana, Albania.
Telefax: (355-42) 28 494
Telex 0604 5295 komplab

Neni 7

Ekzekutimi i kësaj Marrëveshjeje dhe Informacioni

7.1 Huamarrësi do të:

a) mbajë ose të bëhet shkak për të mbajtur, libra dhe regjistrime të qarta duke treguar të gjitha

mallrat dhe shërbimet e financuara nga kjo hua;

b) paraqesë përfaqësuesve të KfW në çdo kohë për inspektim librat dhe regjistrimet e përmendura, si dhe çdo e të gjitha dokumentet lidhur me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;

c) furnizojë KfW me çdo dhe të gjithë këto informacione dhe regjistra mbi ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje dhe të tregojë se kjo hua është përdorur për qëllime të caktuara;

d) informojë me vulletin e saj KfW-në për çdo dhe të gjitha situatat që pengojnë seriozisht plotësimin e kësaj marrëveshjeje ose ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje.

7.2 Për transportin e mallrave për t'u financuar nga Huaja dhe Kontributet Financiare do të aplikohen dispozitat e Marrëveshjes Qeveritare që njihen nga Huamarrësi.

Neni 8

Dispozita të Përgjithshme

8.1. Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të paprekura. Nëse rezulton ndonjë boshllëk, ai do të mbushet nga ndonjë dispozitë në përputhje me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

8.2. Huamarrësi dhe Agjencia e Ekzekutimit të Projektit nuk mund të ngarkojë ose transferojë, vërë peng ose hipotekë ndonjë të drejtë nga kjo Marrëveshje.

8.3. Kjo Marrëveshje do të qeveriset nga ligji i RFGJ. Vendi i lidhjes së Marrëveshjes do të jetë Frankfurt mbi Main. Në rast të ndonjë dyshimi për interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, teksti gjerman do të mbizotërojë.

8.4. Të gjitha mosmarrëveshjet që rrjedhin nga kjo Marrëveshje mbi vlefshmërinë e kësaj Marrëveshjeje dhe asaj të Arbitrimit që nuk mund të zgjidhen miqësisht midis palëve kontraktuese do t'i nënshtrohen procedurave të arbitrazhit në përputhje me Marrëveshjen e Arbitrazhit që përbën pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje.

8.5. Kjo Marrëveshje Huaje, financimi dhe projekti nuk do të hyjë në fuqi derisa të hyjë në fuqi Marrëveshja Qeveritare në të cilën ajo bazohet.

E bërë në 4 kopje origjinale, 2 në gjermanisht dhe 2 në anglisht.

KREDITANSSTALT FÜR REPUBLIC OF ALBANIA

WIEDERAUFBAUREPŘESENTED BY THE

MINISTRY OF FINANCE

E shikuar:

Korporata Elektroenergjetike Shqiptare

Aneksi i Marrëveshjes së Huasë

Midis Kreditanstalt dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë

1. Lista e mallrave dhe e shërbimeve të lejueshme për financimin nga huaja/ kontributi financiar sipas artikullit 1 (2) të marrëveshjes qeveritare duhet të përfshijë:

a) Materialet dhe pajisjet për stacion transformatori prej 110/35/10/kw.(përfshin transformatorët dhe instalimin)

b) Materiale shtesë për një fuqi linje prej 35 dhe 10 kw. (përfshirë dhe instalimin)

Shërbime konsulence për prokurim dhe instalim

2. Importet që nuk janë të përfshira në listën e mësipërme mund të jenë të financuara vetëm me aprovimin paraprak të Qeverisë të Republikës të Gjermanisë. Pesticidet mund të jenë të financuar vetëm në qoftë se substancat janë të garantuara.

3. Importet e mallrave të mëposhtme nuk mund të jenë të financuara nga huaja/ kontributi financiar:

a) Mallrat luksi dhe të konsumit për nevojat personale.

b) Mallra dhe lehtësira për qëllime ushtarake.

Institucionet e mbrojtjes së bimeve të kategorizuara si rreptësisht të ndaluara sipas procedurës të aplikuar PIC sipas FAO.

c) Droga, substancat fiktropike dhe ato të renditura në anekset e marrëveshjes së Konventës së Kombeve të Bashkuara të 20 dhjetor 1998 kundër trafikut të paligjshëm të drogës dhe substancave fiktropike në qoftë se ato përdoren për të prodhuar drogë ose substanca fiktropike (derisa anekset e Konventës së vitit 1998 të jenë të ndryshuara në mënyrë të përshtatshme), lista e kimikateve e bashkëngjitur raportit final të Task Force Kimikate do të aplikohet.

d) Mallrat e mëposhtme dhe substancat e rrezikshme për mjedisin hidro-klorofluorokarbon dhe halons po ashtu dhe substanca të tjera objekt i Protokollit të Montrealit dhe të tjera lehtësira për prodhimin dhe përdorimin.

Substancat e renditura në aneksin e parë të këshillit të Rregullimit nr.245592 të 23 korrik 1992 lidhur me eksportin e disa kimikateve të rrezikshme.

f) abtestos po ashtu dhe substancat që përmbajnë abtestos.